**Переименование в лексике современного немецкого языка**

Ю.М. Шемчук, Хакасский институт бизнеса

Современный этап развития языка характеризуется повышением скорости изменений в лексике. Новые слова являются своеобразным откликом на изменения в естественных науках, технике, обществе. Обычно лексические инновации связаны с новыми референтами: новое слово появляется с новой вещью. Существуют, однако, и другие неологизмы – переименования. Они называют уже известные явления и предметы. Иначе говоря, переименованиями являются неологизмы по форме, а не по содержанию. Например, Bierlokal называют сейчас Bar, Dienststelle – Office, Neuigkeiten - News. Слово Box часто употребляется вместо kastenförmiger Behälter, лексема Start вместо Ausgangspunkt.

Лингвистический термин “переименование” появился сравнительно недавно. Многие, поднимая вопрос обновления лексики, не выделяют этой разновидности неологизмов. Однако она упоминается у таких авторов, как В.Д. Девкин, В.Г. Костомаров, В.Г. Гак, В.Н. Телия, Е.В. Какорина, С.О. Парфенова, Е.В. Розен и др. [1, 2, 3, 4, 6, 7] Рассматриваемая проблема не прошла незамеченной и зарубежными ученымиязыковедами. В немецкой лексикологии Д. Герберг среди неологизмов нашего времени различает Neulexeme, Neubildungen, Neubedeutungen (Neusememe) и Neuformative (Neubezeichnungen) [8]. Последний тип (Neuformative (Neubezeichnungen)) – новые названия существующих референтов, а значит, сродни переименованиям. И. Кюн также затрагивает проблему переименования, ограничиваясь исследованием переименований улиц [9].

Традиционно ученые анализируют номинативные единицы с двух разных позиций, получивших в лингвистике названия ономасиологического и семасиологического подходов. Переименование является частным случаем номинации, языковой дисциплины о процессах называния реалий действительности, которая, в свою очередь, в сущности, тождественна ономасиологии, представляющей собой “науку об именах, о природе названий, о средствах обозначения и их типах” [5]. Начало ономасиологических исследований было заложено представителями немецкой школы “Wörter und Sachen” (“Слова и вещи”): Р. Мерингер, В. Мейер-Любке, Г. Шу-харт, рассматривавших слово в качестве средства языкового обозначения вещей, артефактов, предметов материальной и духовной культуры. Переименованием следует считать результат новой номинации, несколько сместив угол исследования: слово является не только языковым обозначением предметов и явлений, оно выступает как замена уже существующей в языке лексемы.

С позиции языковой культуры переименования выступают как результат избыточной неологии (Luxus-Neologie), право на существование которой, в отличие от необходимой (NotNeologie), отрицают блюстители чистоты языка – пуристы. Переименования не называют новые предметы и явления, а просто меняют обозначения старых, и с этой точки зрения они нецелесообразны, их появление пуристам представляется неразумным. Однако такие имена часто с восторгом принимаются носителями языка.

Переименование рассматривается нами как явление, принадлежащее языку-системе. Термин “переименование” обозначает в первую очередь процесс смены в языке прежних имен на новые. Также им следует называть результат процесса смены имен – значимую языковую единицу. Главным условием признания нового имени переименованием является соблюдение лексемой требования сохранения тождества значения.

Точки соприкосновения с переименованиями, основывающиеся на тождестве значений входящих в них лексем, имеют варианты, синонимы, параллели, перифразы и модные слова. Сравнительный анализ показал отличия этих пограничных явлений от переименований:

• При одинаковости в сохранении семантического тождества категория вариантности является шире категории переименования. В то время как переименования представляют собой изменения в лексическом составе, в языке существуют фонетические, орфографические, словообразовательные и грамматические варианты. • Синонимами называются слова близкие по значению, имеющие зачастую разную референтную соотнесенность. Синонимия базируется на семасиологическом подходе к лексике, рассматривает лексемы с позиции языковой синхронии. Переименованиями занимается ономасиология, диахроническая лингвистика. • Параллелизм языковых единиц проявляется в одновременном существовании двух подобных лексем. Параллелизм следует рассматривать как начальную стадию формирования переименования. Возникая в языке, переименование выступает сначала в роли параллели к существующему слову.

• Перифраз описательно обозначает референт, служит для усиления выразительности текста. Случаи закрепления иносказательной номинации и вытеснения ею первичного имени практически не существуют: Ленинград – Северная Пальмира, Эйнштейн – автор теории относительности, Dresden – Elbflorenz. Это иносказательности, различающиеся характерологически.

• Понятие “модные слова” включает в себя понятие “переименования”, границы которого несколько уже.

В качестве наиболее типичных единиц переименования можно отметить имена собственные: топонимы и антропонимы. Такие явления, как Петербург < Ленинград, улица Тверская вместо улицы Горького, Книпер-Чехова < Книпер, Сергиев-Посад < Загорск и т.п. относятся к бесспорным случаям замен. Другой пример, жители немецкой деревни Wolfpaizig “местность, где кусает волк” переименовали ее в Wolparzing “приятная, поросшая кустарником возвышенность”, так как свое прежнее название они воспринимали как обидное, оскорбляющее их слово. Примечательно, что для замены люди выбрали созвучную лексему, омоним.

Периферия переименований представлена сменой имен референтов с привнесением незначительной дополнительной коннотации: OK, Prestige, Job, Deadline и т. п. Это условные переименованиями, поскольку они дополнительно выражают модность, престижность, некоторые смысловые оттенки. Как, например, Job – дополнительная работа, OK – модное выражение согласия.

Переименования необходимо рассматривать в рамках определенных условий их употребления. Процесс переименования неразрывно связан с ситуацией, в которой он протекает, в зависимости от которой в языке происходит отбор лексем, отвечающих принципу коммуникативной целесообразности. При рассмотрении границ переименований необходимо учесть возможность следующих типов отношений:

– классический случай полного забвения “старого слова”;

– преимущественная замена переименованиями прежних лексем в определенных ситуациях;

– параллельное употребление с долей предпочтения переименований.

Последний тип отношений превалирует. В лексическом составе содержится довольно большой пласт слов-кандидатов в “классические” переименования, представляющий интерес для исследования.

Социолингвистический анализ новых словконкурентов традиционных номинаций позволяет провести условное деление переименований на общелингвистические (лексемы, используемые всеми носителями языка) и социолектные (единицы, употребительные в отдельной социальной группе людей). Примерами социолектных переименований являются многочисленные замены слов в жаргоне, молодежном языке, терминологии, диалектах, а также идеологические переименования. При рассмотрении жаргонных и молодежных переименований необходимо заметить, что сленговые слова и выражения иногда вытесняют общеязыковой вариант, а также часто с ним сосуществуют. Большинство разговорных переименований представлены в сниженном регистрах.

С аксиологической позиции новые слова могут как содержать оценку, так и не содержать ее.

Примерами переименований, не содержащих оценку являются:

1) существительные: Auditorium (замена слова Zuhörerschaft), Debüt (замена выражения erstes Auftreten), Distanz (замена слова Entfernung);

2) глаголы: chiffrieren/codieren (замены слова verschlüsseln), dehumanisieren (замена слова entmenschlichen);

3) прилагательные/наречия: autonom (замена слова unabhängig), autoritär (замена слова selbstherrlich), contra (замена слова entgegengesetzt).

Переименования могут быть связаны с завышением и с занижением общественной оценки денотата. Интересным примером завышения оценочности может послужить смена нейтрального имени Anführer на Big Boss, Big Mäc, Chef, First Boy, King, Leader, Mufti. Оттенок исключительности понятию “вожак, руководитель” здесь придают заимствованные слова. Другой пример, понятие “человек, не справившийся с чем-либо” имеет негативную общественную оценку. По мнению большинства носителей языка, Versager уже не показывает в достаточной мере этот неЮ.М. Шемчук ВЕСТНИК ВГУ, Серия 18 “Лингвистика и межкультурная коммуникация”, 2005, № 2 гативизм, требует еще большего занижения оценочности, и поэтому оно переименовывается в Agent 008, Doppelnull, Vollnull, Nulli(nger), Schlappi, Schlappsack, Pennfuzzi (norddt.), Penner. “Резкую оценку чего-либо несущественного, не заслуживающего внимания, не имеющего значение, ненужного” сегодня озвучивают жаргонизмы Schwachfug, Dünnschiß, Palawatsch (österr.), Sifferei (norddt.), Psycho-Schrott.

Выделяются группы понятий, преимущественно подвергающиеся переименованию. Переименованные понятия бытовой сферы можно объединить в нижеследующие блоки:

Антропонимы (название людей и их характеристика) Вместо Vater часто говорят теперь в кругу молодежи Dad(dy), а вместо Anführer употребляют лексемы King, Leader, Big Mac, Boss, Chef, Big Boss.

Предметы, окружающие человека Слово Geld, например, обычно в разговорной речи заменяется на Money.

Развлечения Вместо лексемы tanzen сегодня встречается заимствованное слово dancen.

Эмоциональные, психические состояния В современном немецком разговорном языке среди средств выражения различных состояний наибольшим разнообразием отличаются переименования, служащие для выражения удивления и изумления: Ich geh' kaputt. Ich denk', mich knutscht ein Elch (mich streift ein Bus, mein Schwein pfeift, mein Hamster bohnert, meine Hose brennt)!

Формы вежливости Вместо привычного извинения Entschuldigung часто можно услышать Sorry.

Оценивающие понятия Имена понятия “высшая степень качества” устаревают особенно быстро. Видимо, при длительном использовании слова происходит нивелирование оценки. И если совсем недавно говорили классный, чуть ранее –мировой, то сегодня, высказывая оценку, произнесут крутой или клёвый. В немецком языке наблюдается аналогичная ситуация. Когда хотят придать чему-либо оттенок значительности, выберут не hervorragend, а что-нибудь из следующего: Klasse, Spitze, irre, echt, supergut, toll, oberaffengeil. Данный пример иллюстрирует человеческое желание постоянной смены имен, поиск имеющих наиболее яркое звучание.

Семасиологический и формальный анализ переименований устанавливает, что переименование происходит путем заимствования из иностранных языков, путем переосмысления существующих слов и в результате словообразования.

Переосмысление, как известно, происходит в виде метонимии и метафоры. Метафорический перенос является основным типом переосмысления словарных единиц, которые в дальнейшем могут стать переименованиями. Новые названия, возникающие в результате метафоризации понятий, в большинстве рассмотренных случаев социолектные лексемы. В сфере имени существительного наиболее продуктивны три метафорические модели:

1) метафорический перенос, основанный на сходстве функций (например, социолектные переименования Konduktor (ср. с общеязыковой лексемой Anführer) и Lulle (ср. с общеязыковой лексемой Zigarette));

2) метафорический перенос, основанный на сходстве внутреннего устройства (например, социолектное переименование Parteiburo (ср. с общеязыковым словом Lehrerzimmer));

3) метафорический перенос, основанный на сходстве внешнего вида, размеров, величин предметов и явлений (например, жаргонные переименования Tomate, Kürbis, Melone, Rübe (ср. с общеязыковой лексемой Kopf)).

В сфере имени прилагательного самый распространенный метафорический перенос основан на сходстве значимости признаков предмета и явлений (например, социолектное переименование hohl (ср. с общеязыковой лексемой altmodisch), а также слова stark и scharf (ср. с общеязыковой лексемой anziehend)).

Для глагола наиболее типичным является метафорический перенос, основанный на сходстве функций (например, социолектные переименования bunkern и löffeln (ср. с общеязыковыми лексемами verstecken и verstehen)). Имя прилагательное и глагол имеют менее развитую систему значений по сравнению с существительным.

В структурном соотношении переименования представлены симплициями глагола, имени существительного и прилагательного, производными и сложными словами, устойчивыми словосочетаниями. Однако большая часть новых лексем приходится на имена существительные, что объясняется переименованием в первую очередь предметов, явлений, лиц, опредмеченных действий и признаков, абстрактных категорий.

Современный интерес ко всему американскому: образу жизни, музыке, кино – затрагивает и слова. Основное количество заимствованых переименований составляют англоамериканизмы, превосходящие исконные по частотности своего употребления. Примерами таких переименований могут послужить Baby (Kleinkind), Babysitter (Kleikindbehüter(in) (gegen Geld)), Hit (Erfolgsschlager), Hobby (Lieblingsbeschäftigung), in (modern), sexy (erotisch attraktiv). Престижно звучит также итальянское слово Paparazzi вместо немецкого Skandalreporter или английская лексема Stewardess вместо немецкой Flugbegleiterin. Ср., также Chef ← Leiter, Designer ← Entwerfer.

Итак, переименования занимают важное место в неологии современного немецкого языка, объединяются в особую лексическую подсистему, дифференциальными признаками которой являются референтная соотнесенность с уже известным предметом или явлением и вытеснение прежнего имени. Переименования помогают понятию вступить в новую фазу своего осмысления, получая наиболее адекватную для современности словесную оболочку.

Рецензент – И.А. Меркулова

**Список литературы**

1. Гак В.Г. Повторная номинация и ее стилистическое использование/В.Г. Гак //Вопросы французской филологии. – М.,1972. – С. 123 – 136.

2. Девкин В.Д. Переименование/В.Д. Девкин//Речевые аспекты изучения современного немецкого языка: межвузовск. сб. науч. тр. – М.: МГПИ им. В.И. Ленина, 1984. – С. 3 – 30.

3. Какорина Е.В. Именование и переименование/Е.В. Какорина//Русский язык конца ХХ столетия (1985 – 1995). – М.,1996. – С. 417.

4. Костомаров В.Г. Языковой вкус эпохи. Из наблюдений над речевой практикой массмедия/В.Г. Костомаров. – М.: Педагогика-Пресс, 1994. –248 с.

5. Кубрякова Е.С. Теория номинации и словообразования/Е.С. Кубрякова//Языковая номинация. Виды переименования. – М.: Наука, 1977. – С. 222.

6. Парфенова С.О. Семантика и прагматика речевых переименований: Автореф. дис. канд. филол. наук. – СПб., 1995. – 20 с.

7. Телия В.Н. Коннотативный аспект семантики номинативных единиц/В.Н. Телия. – М., 1968. – 141 с.

8. Herberg D. Neologismen – lexikologisch und lexikographisch betrachtet/D. Herberg//Sprachpflege. – 1988. – H. 8. – S. 109 – 112.

9. Kühn I. Straßennamen nach der Wende//Wörter und Unwörter: Sinniges und Unsinniges der deutschen Sprache/hrsg. von Gesellschaft für Deutsche Sprache/I. Kühn. – Niedernhausen/Ts.: FALKEN, 1993. – S. 152-161.